

**МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Назва курсу <i>Нормативний/вибірковий</i>	Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою Нормативний
Ступінь освіти Бакалавр/магістр/доктор філософії Освітня програма	Бакалавр 035.041. Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)	2021-2022/ VI семестр / 3 курс
Викладач	Камишова Т.М..
Профайл викладача	http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/kamyshova-tetiana-mykolaivna/.....
Контактний тел.	067-59-79-789
Е-mail:	ktn61@i.ua
Сторінка курсу в ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького	http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=1445
Консультації	<i>Очні консультації:</i> щочетверга, згідно графіку роботи кафедри германської філології. <i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.

1. АНОТАЦІЯ

Навчальний курс «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» є невід’ємним складником системи підготовки перекладачів, а також є одним із базових курсів підготовки спеціалістів з лінгвістики та перекладознавства за освітньо-кваліфікаційним рівнем “бакалавр”.

Освітній компонент «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» направлений на розвиток мовної компетенції здобувачів до рівня ретельного та усвідомленого використання англійської мови у широкому колі реальних ситуацій на міжособистісному, професійному та освітньому рівнях. Курс передбачає систематичне засвоєння студентами основних мовленнєвих навичок (читання, письма, активного спілкування та аудіювання) та опанування великої кількості міжкультурних тем, лексичних вправ, фразових дієслів, сталих виразів, ідіом, базових побутових розмовних тем, що дасть змогу вільно орієнтуватися в сучасному англомовному світі. Курс також спрямований на підготовку до складання іспиту First Certificate Examination та передбачає розвиток навичок читання, аудіювання, говоріння та письма до наміченого рівня (B2 Plus за шкалою Ради Європи). Вивчення основ перекладу спрямоване на формування та розвиток логічного мислення здобувачів, їх іншомовних мовленнєвих здібностей, різних видів пам’яті, уваги, вміння самостійно працювати з матеріалом.

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Метою навчального курсу «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

Основні завдання навчальної дисципліни спрямовані на забезпечення розвитку навичок та вмінь перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську текстів різної тематики. Кваліфікований перекладач-бакалавр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країн мови, що вивчається.

Згідно з вимогами освітньо – професійної програми здобувач після засвоєння освітнього компоненту «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» мають продемонструвати такі результати навчання:

знати:

- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних аспектів перекладу;
- рівні еквівалентності у перекладі;
- основні перекладацькі прийоми і трансформації.

уміти:

- володіти перекладацькими прийомами і трансформаціями;
- розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті;
- знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому «несправжніх друзів перекладача»;
- знаходити відповідники і перекладати фразеологізми, без еквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати;
- вирізняти та здійснювати адекватний переклад граматичних конструкцій;
- використовувати на практиці перекладацькі прийоми у процесі письмового перекладу;
- вибрати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ**1. Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. Загальні компетентності:

ЗК 8 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

3. Фахові компетентності:

ФК 2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 12 Здатність до організації ділової комунікації.

4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Програмні результати навчання (ПРН)

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

5. ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	Лекції	Практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	-	60 годин	60 годин

6. ПОЛІТИКИ КУРСУ

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Вчасно виконувати завдання семінарів та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького (https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf) та Положення про Академічну доброчесність (https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf.) Здобувачі освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та періодичного контролю, самостійні завдання, посилаючись на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право.

7. СТРУКТУРА КУРСУ

7.1 СТРУКТУРА КУРСУ (ЗАГАЛЬНА)

Кількість годин	Тема	Форма діяльності (заняття, кількість годин)	Література	Завдання	Вага оцінки	Термін виконання
БЛОК 1. Lexical aspects of translation						
4	Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший

						періодичний контроль)
4	Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 3. Types and methods of translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 6. Types of lexical correlation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний

						контроль)
4	Тема 8. Lexical lacunae.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 9. Formation and translation of neologisms.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 10. Classifications of realia.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
	Тема 11. Translation of realia words.		1-10			
4	Тема 12. Types of idioms.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 13. Translation of phraseological units.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			Впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)

4	Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 15. Handling translator's false friends.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	Тема 16. Handling attribute groups.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 17. Methods and ways of translating various proper names.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 19. Antonymic and metonymic translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)

4	Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
БЛОК 2. Stylistic aspects of translation						
4	Тема 21. The role of style in translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 22. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 23. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 24. The notion of stylistic equivalence.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 25. Handling stylistically-marked units.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)

						контроль)
4	Тема 26. Use of periphrasis in translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 27. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 28. Translation of metaphors.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)
4	Тема 29. Problems of conveying metonymy.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру другий періодичний контроль)
4	Тема 30. Transferred epithet and its translation.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1-10			впродовж навчального семестру (другий періодичний контроль)

**7.2 СХЕМА КУРСУ (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)
(НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО)**

Тема лекції	Зміст лекції

7.3 СХЕМА КУРСУ (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.	Обговорення теми 1. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.	Обговорення теми 2. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 3. Types and methods of translation.	Обговорення теми 3. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань
Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.	Обговорення теми 4. Lexical meaning and semantic structure. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної

	<p>наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ, тестових завдань</p>
Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.	<p>Обговорення теми 5. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>
Тема 6. Types of lexical correlation.	<p>Обговорення теми 6. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань</p>
Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).	<p>Обговорення теми 7. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ, тестових завдань</p>
Тема 8. Lexical lacunae.	<p>Обговорення теми 8. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>
Тема 9. Formation and translation of neologisms.	<p>Обговорення теми 9. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань</p>
Тема 10. Classifications of realia.	<p>Обговорення теми 10. Опитування за пройденим матеріалом. Усне</p>

	<p>опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою).</p> <p>Виконання вправ, тестових завдань</p>
Тема 11. Translation of realia words.	<p>Обговорення теми 11. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою).</p> <p>Виконання вправ та тестових завдань</p>
Тема 12.Types of idioms.	<p>Обговорення теми 12. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою).</p> <p>Виконання лексико - граматичних вправ та тестових завдань</p>
Тема 13. Translation of phraseological units.	<p>Обговорення теми 13. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою).</p> <p>Виконання вправ, тестових завдань</p>
Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.	<p>Обговорення теми 14. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою).</p> <p>Виконання вправ та тестових завдань</p>
Тема 15. Handling translator's false friends.	<p>Обговорення теми 15. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою).</p> <p>Виконання вправ та тестових завдань</p>

<p>Тема 16. Handling attribute groups.</p>	<p>Обговорення теми 16. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>Тема 17. Methods and ways of translating various proper names.</p>	<p>Обговорення теми 17. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань</p>
<p>Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization.</p>	<p>Обговорення теми 18. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань</p>
<p>Тема 19. Antonymic and metonymic translation.</p>	<p>Обговорення теми 19. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.</p>	<p>Обговорення теми 20. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ, тестових завдань</p>
<p>Тема 21. The role of style in translation.</p>	<p>Обговорення теми 21. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>

<p>Тема 22. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.</p>	<p>Обговорення теми 22. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>
<p>Тема 23. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.</p>	<p>Обговорення теми 23. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>
<p>Тема 24. The notion of stylistic equivalence.</p>	<p>Обговорення теми 24. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>
<p>Тема 25. Handling stylistically-marked units.</p>	<p>Обговорення теми 25. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>
<p>Тема 26. Use of periphrasis in translation.</p>	<p>Обговорення теми 26. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.</p>

Тема 27. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.	Обговорення теми 27. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 28. Translation of metaphors.	Обговорення теми 28. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 29. Problems of conveying metonymy.	Обговорення теми 29. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.
Тема 30. Transferred epithet and its translation.	Обговорення теми 30. Опитування за пройденим матеріалом. Усне опитування і обговорення іншомовної наукової і професійної літератури в галузі перекладознавства (статті, презентації, тези, книги англійською мовою). Виконання вправ та тестових завдань.

7.4 СХЕМА КУРСУ (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Тема 1. The main aspects of the theory of translation. The theory of equivalence.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми

	Виконання вправ та тестових завдань
Тема 2. Levels of translation equivalence. Adequate and equivalent translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 3. Types and methods of translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 4. Lexical meaning and semantic structure.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 5. Translation of monosemantic and polysemantic words.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 6. Types of lexical correlation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 7. Non-equivalent units (culture-specific vocabulary).	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 8. Lexical lacunae.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 9. Formation and translation of neologisms.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 10. Classifications of realia.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань

Тема 11. Translation of realia words.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 12. Types of idioms.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 13. Translation of phraseological units.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 14. Ways of conveying the meaning of genuine internationalisms.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 15. Handling translator's false friends.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 16. Handling attribute groups.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 17. Methods and ways of translating various proper names.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 18. Lexical transformations: concretization and generalization.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ та тестових завдань
Тема 19. Antonymic and metonymic translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань

Тема 20. Compensation, lexical paraphrasing, addition and omission.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 21. The role of style in translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 22. Some aspects in translating official, scientific and publicist styles.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 23. Colloquial style and slang. Difficulties in translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 24. The notion of stylistic equivalence.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 25. Handling stylistically-marked units.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 26. Use of periphrasis in translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 27. Difficulties in translating stylistic devices. Emphasis and its translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 28. Translation of metaphors.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 29. Problems of conveying metonymy.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових

	текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань
Тема 30. Transferred epithet and its translation.	Обговорення теми. Презентація за темою. Доповідь. Реферат. Переклад додаткових текстів з даної теми Виконання вправ, тестових завдань

8. МЕТОДИ ТА ФОРМИ КОНТРОЛЮ

Методи, які будуть використані для оцінювання результатів навчання:

Проблемно - орієнтований підхід.

Методи стимулювання навчально-пізнавальної діяльності (мотивації навчально-пізнавальної діяльності; стимулювання інтересу до учення; мотивації; пізнавальні ігри, навчальні дискусії).

Навчання, орієнтоване на феномени

Метод мозкового штурму

Метод проектно - орієнтованого навчання.

Метод кейсів

Метод рольових моделей.

Метод ділових ігор

Методики: навчання в команді; командно - ігрова діяльність; індивідуальна робота в командах.

Метод рольових моделей.

Методика творчих ситуацій та навчальних задач.

Форми контролю

- усний;
- письмовий (перша та друга контрольні точки);
- тестовий контроль;
- практична перевірка під час практичних занять;
- контроль виконання завдань самостійної роботи (реферати, есе, презентації, творчі проекти тощо)
- підсумковий (семестровий) – залік.

Періодичний контроль складається з двох контрольних робіт (перша та друга контрольні точки).

Контрольна робота включає теоретичні та тестові завдання.

Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1. **Lexical aspects of translation.**

Друга контрольна робота – Блок 2. **Stylistic aspects of translation**

СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

Загальна система оцінювання курсу	<p>За семестр з курсу дисципліни проводяться два періодичні контролю (ПКР), результати яких є складником результатів контрольних точок першої (КТ1) і другої (КТ2). Результати контрольної точки (КТ) є сумою поточного (ПК) і періодичного контролю (ПКР): $КТ = ПК + ПКР$. Максимальна кількість балів за контрольну точку (КТ) складає 50 балів. Максимальна кількість балів за періодичний контроль (ПКР) становить 60 % від максимальної кількості балів за контрольну точку (КТ), тобто 30 балів. А 40 % балів, тобто решта балів контрольної точки, є бали за поточний контроль, а саме 20 балів. Результати поточного контролю обчислюються як середньозважена оцінок ($X_{ср}$) за діяльність студента на практичних (семінарських) заняттях, що входять в число певної контрольної точки. Для трансферу середньозваженої оцінки ($X_{ср}$) в бали, що входять до 40 % балів контрольної точки (КТ), треба скористатися формулою: $ПК = (X_{ср}) * 20 / 5$. Таким чином, якщо за поточний контроль (ПК) видів діяльності студента на всіх заняттях $X_{ср} = 4.1$ бали, які були до періодичного контролю (ПКР), то їх перерахування на 20 балів здійснюється так: $ПК = 4.1 * 20 / 5 = 4.1 * 4 = 16.4 // 16$ (балів). За періодичний контроль (ПКР) студентом отримано 30 балів. Тоді за контрольну точку (КТ) буде отримано $КТ = ПК + ПКР = 16 + 30 = 46$ (балів).</p> <p>Студент має право на підвищення результату тільки одного періодичного контролю (ПКР) протягом двох тижнів після його складання у випадку отримання незадовільної оцінки.</p> <p>Підсумковим контролем є екзамен, на його складання надається 100 балів за виконання тестів (або задач чи завдань іншого виду). Загальний рейтинг з дисципліни (ЗР) складається з суми балів (Е), отриманих на екзамені, і підсумкової оцінки (ПО) та ділиться навпіл. $ЗР = (ПО + Е) / 2$</p>
Практичні заняття	<p>«5» – студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну, обов'язкову та додаткову літературу. Правильно вирішив усі розрахункові / тестові завдання. Здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«4» – студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час усних виступів та письмових відповідей, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому нормативну та обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні</p>

	<p>помилки. Правильно вирішив більшість розрахункових / тестових завдань. Студент здатен виділяти суттєві ознаки вивченого за допомогою операцій синтезу, аналізу, виявляти причинно-наслідкові зв'язки, у яких можуть бути окремі несуттєві помилки, формувати висновки і узагальнення, вільно оперувати фактами та відомостями.</p> <p>«3» – студент в цілому володіє навчальним матеріалом, викладає його основний зміст під час усних виступів та письмових розрахунків, але без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно вирішив половину розрахункових / тестових завдань. Має ускладнення під час виділення суттєвих ознак вивченого; під час виявлення причинно-наслідкових зв'язків і формулювання висновків.</p> <p>«2» – студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час усних виступів та письмових розрахунків, недостатньо розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, допускаючи при цьому суттєві неточності. Правильно вирішив окремі розрахункові / тестові завдання. Безсистемно відділяє випадкові ознаки вивченого; не вміє зробити найпростіші операції аналізу і синтезу; робити узагальнення, висновки.</p>
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>Студент, який навчається стабільно на «відмінні» оцінки і саме такі оцінки має за періодичні контролю, накопичує впродовж вивчення навчального курсу 90 і більше балів, має право не складати екзамен з даної дисципліни. Студент зобов'язаний відпрацювати всі пропущені семінарські заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення студента до підсумкового контролю.</p>

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. Львів: Видавництво при Львівському університеті, 1989. 216 с.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. Львів: Вища школа, 1983. 175 с.
3. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К: Юніверс, 2003. 264 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2008. 512 с.
8. Ребрій О.В. Переклад англійської громадсько-політичної літератури: Європейський Союз та інші міжнародні політичні, економічні, фінансові та військові організації: навч. посіб. Вінниця: Нова Книга, 2009. 239 с.

9. Svider I. A. Translation of English non-equivalent units: Textbook. Kamianets-Podilsky: Aksioma, 2015. 112 p.
10. Svider I. A. Lexical aspects of translation Кам'янець-Подільський: ТОВ «Друкарня Рута», 2021. 192 с.

ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Виноградов С. Введение в переводоведение. М.: ИОСОРАО, 2001. 194 с.
2. Гладуш Н.Ф. Прагматика перекладу: Навч. посібник. К.: Видав. центр КНЛУ, 2007. 104 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М: ЭТС, 2002. 424 с.
4. Чернов Г. В. Основы синхронного перевода. М.: Наука, 2007. 342 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы аспекты: содержание. *Теория перевода: Статус, проблемы аспекты.* М., 1988. Режим доступу: [http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_\(status_problemy_aspekty\).htm](http://ebooks.zsu.zp.ua/files/Inozemni_movy/TPP/svejcer_%96_teoriperevoda/svejcer_a.d._teoriperevoda_(status_problemy_aspekty).htm)
6. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London and New York: Routledge, 1992. Режим доступу: <http://ru.scribd.com/doc/46887836/in-other-words-a-course-book-on-translation-m-baker-1992>
7. Larson, Mildred L. Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Lanham and New York: University Press of America, Inc., 1984. 596 p.
8. Newmark, P. A Textbook of Translation. New York and London Prentice- Hall, 1988. 292 p.
9. Nida, E. A. The Theory and Practice of Translation / E. Nida, C. Taber. Leiden : E.J. Brill, 1969. 218 p.

Інформаційні ресурси в інтернеті

1. www.multitran.ru
2. <http://englishtips.org/>
3. www.bbc.co.uk
4. www.oup.com/elt
5. foreign-language-online.com.
6. <http://linguaspectrumplus.com>
7. abc-english-grammar.com
8. english-grammar.biz

9. homeenglish.ru/Grammar.htm
10. english-4you.ru
11. <http://englishgrammarinuse.ru/>
12. <http://englishwell.org>
13. <http://dictionary.reference.com/>